

Flânerie à Zurich

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses [Édition française]**

Band (Jahr): - **(1948)**

Heft 1

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-792280>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Vue générale de Zurich : centre des affaires et principaux quartiers de résidence. Les quartiers industriels sont à gauche, en dehors de la vue ; l'aérodrome de Dubendorf derrière la croupe boisée de gauche.

Bird's eye view of Zurich : business and main residential quarters. The industrial section lies to the left, beyond the city ; the Dubendorf Airport is situated behind the wooded spur of hill on the left.

Vista general de Zurich, centro de los negocios y principales barrios residenciales. Los barrios industriales se encuentran a la izquierda, fuera de vista ; el aeródromo de Dubendorf está detrás del cerro cubierto de árboles, a la izquierda.

Gesamtansicht von Zürich : Geschäftszentrum und wichtigste Wohnviertel. Das Industriequartier liegt links, ausserhalb des Bildes, — der Flugplatz Dübendorf hinter der bewaldeten Anhöhe links.

FLANERIE A ZURICH

IDLING TROUGH ZURICH

CALLEJEANDO A TRAVÉS DE ZURICH

BUMMEL DURCH ZÜRICH



La Bahnhofstrasse (rue de la Gare) vue du hall de la gare centrale.

The « Bahnhofstrasse », seen from the Central Station.

La Bahnhofstrasse (Avenida de la Estación), vista tomada desde el pórtico de la estación central.

Die Bahnhofstrasse von der Halle des Hauptbahnhofs aus gesehen.

Laissons les ciceroni et les Baedeker, puisque nous n'avons à Zurich que le temps d'une brève flânerie ; ne savons-nous pas déjà que cette ville est la plus grande de Suisse, avec ses quelque 370 000 habitants, en même temps que la métropole du commerce et de l'industrie. La première chose qu'y admire l'étranger de passage, c'est la rue de la Gare, suite presque ininterrompue de magasins de luxe qui disputent la place aux façades austères des banques. Que de trésors à admirer, bijoux, fourrures, parfums, chocolats, gâteaux, haute-couture, modes, confections, chaussures, fleurs, tissus, broderies... A ceux qui l'ont parcourue jusqu'au bout elle offre encore la récompense d'une échappée dans l'azur — lac et ciel — encadré par la verdure des collines avec, au fond, les montagnes qui se noient entre les deux étendues de bleu. Tout près, il y a de vieux quartiers pittoresques où la vie suit un cours plus calme en se mirant dans les eaux de la Limmat, d'antiques hôtels de corporations, des venelles et des cours, des coins de fraîcheur et d'oubli, avec la cathédrale — que l'on dit fondée par Charlemagne — faisant face au monticule du Lindenhof ombragé de tilleuls, emplacement d'un premier établissement romain. Tout près encore, ce quartier autrefois tranquille où les familles qui faisaient négoce de soieries avaient pignon sur rue. En quelque vingt ans, la pioche des démolisseurs n'a presque rien laissé des vieilles propriétés et maintenant de grands « buildings » de grès verdâtre élèvent là leurs architectures rectilignes. Le commerce de la soie y est cependant resté. Mais la verdure ne manque pas à Zurich, elle entoure la ville sur les hauteurs où s'étagent les villas et cités-jardins des quartiers de résidence, sur les rives du lac le long desquelles sont égrenés de petits villages charmants où l'on trouve encore beaucoup de tissages de soie. Encore bien suisse malgré son importance, par son air propre et honnête, mais visant plus haut, un peu froide et rigide parfois, plus par application probablement que par nature, Zurich est prête à réserver des joies au curieux qui trouvera, entre deux courses d'affaires, le temps d'aller flâner au soleil matinal sur la Schipfe ou de musser à l'heure grise devant les boutiques des marchands de bric-à-brac dans les venelles au pied du Grossmünster. Délicat plaisir des découvertes, des réminiscences, des impressions fugaces, les plus durables parce qu'elles se gravent non dans l'esprit mais dans la mémoire du cœur.

Florestan

As we have time but for a brief stroll through Zurich, let us go and leave the cicerones and Baedekers behind. We already know that this is Switzerland's greatest city with a population of 370,000 inhabitants and the country's chief centre of trade and industry. The first thrill the casual traveller probably has on arriving in Zurich is the sight of the Bahnhofstrasse, the city's « Rue de la Paix » or « Bond Street », lined by the window displays of luxury trades and the austere facades of great banking establishments. Here the loiterer can gaze at jewels, furs, perfumes, chocolates, cakes, haute couture models, ready-made wear, footwear, flowers, fabrics, embroideries... Those who have the courage to walk the whole length of this very long street are rewarded by a glimpse of blue — lake and sky — framed in the green of hillsides against a background of mountains blurred in the expanse of azure. Quite near at hand are the picturesque old quarters of the town where life flows on more quietly, to the rushing murmur of the swift River Limmat: old Guild Houses, alleys and courtyards, cool forgotten nooks with the Cathedral — said to have been founded by Charlemagne — facing the small hill of the Lindenhof, which as the name implies is shaded by linden trees, the site of the first Roman settlement. Nearer still, is the formerly peaceful quarter where merchants and their families traded in silks. In the last twenty years, picks and bumbling bulldozers have thrown these old and lovely estates to the ground and today great modern buildings with green-tinged facades stand squarely on these sites. The silk trade has survived nevertheless!

Zurich is a deliciously « green » town; trees and gardens surround the private residences and garden cities on the heights above the town, along the lake shores where cluster delightful small villages still harbouring the craft of silk weaving. Zurich, despite its size, reflects many characteristics of the Swiss by its cleanliness, its air of honest endeavour; on the way to being a huge metropolis, it has perhaps a hint of coldness and austerity but reserves many pleasures for those who, between two interviews, take the trouble to loiter in the morning sun on the Schipfe or idle in front of the curiosity shops in cobbled alleys around the Cathedral. Pleasure in making discoveries, pleasure in reminiscing, in seizing fleeting impressions: lasting pleasures all, because they are not of the mind but of the heart.

Demos de lado cicerones y guías de viaje, puesto que tan sólo tenemos el tiempo de callejear un poco por Zurich. Sabemos ya sobradamente que esta ciudad es la mayor de toda Suiza, con sus 370.000 habitantes, y que al mismo tiempo es la metrópolis del comercio y de la industria. Lo primero que se ofrece a la admiración del forastero que se encuentra de paso, es la Avenida de la Estación, desfile casi ininterrumpido de almacenes de lujo que disputan el espacio a las austeras fachadas de los bancos. ¿Qué de tesoros a admirar! Joyas, pieles, perfumes, chocolates, pastelerías, alta costura, modas, confección, calzados, flores, tejidos, bordados... A aquellos que han recorrido hasta el final esta Avenida les ofrece aún como recompensa una perspectiva cerúlea — lago y cielo — encuadrada por el verdor de las colinas, y, allá en el fondo, las montañas engarzadas entre las dos extensiones azules. Aquí, muy cerca, se encuentran los antiguos y pintorescos barrios en los que la vida prosigue un curso más lento y que se reflejan en las aguas del río Limmat, antiguos edificios de las corporaciones, callejas y patios, rincones de frescor y de olvido, con la catedral — que se dice fundada por Carlomagno — de frente al montículo del Lindenhof, sombreado por tilos, emplazamiento de un primitivo establecimiento romano. También muy cerca, ese otro barrio, antaño tan tranquilo, donde las familias que se ocupaban de los asuntos sederos poseían sus casas señoriales. En un plazo de unos veinte años, la piqueta demolidora no ha dejado subsistir casi nada de esas antiguas propiedades, y ahora, grandes edificios a la americana, de una arenisca vercosa, elevan su arquitectura rectilínea. El comercio de la seda permaneció sin embargo en su sitio. Pero el verdor del follaje no falta en Zurich, rodea la ciudad sobre las alturas en las que se escalonan las « villas » y las ciudades jardines de los barrios residenciales, sobre las orillas del lago a lo largo de las cuales forman como un collar pequeños pueblitos encantadores en los que se encuentran aún muchos tejedores de seda. Aun con todo el carácter suizo a pesar de su importancia actual, por su aspecto limpio y decente, pero con vistas más elevadas, a veces algo fría y rígida, probablemente más bien por afectación que por naturaleza, Zurich se presta a reservar raros goces al curioso paseante que, entre dos visitas de asuntos, encontrará el tiempo necesario para ir discurriendo por la Schipfe o para distraerse en las horas grises del crepúsculo ante las tiendecillas de antigüedades en las callejuelas al pie del Grossmünster. Placer delicado el de ir descubriendo, el de las reminiscencias, el de las impresiones fugaces, que son las más duraderas porque quedan grabadas, no en la mente, sino en la memoria del corazón.

Ohne Führer natürlich und ohne Baedeker, denn wir haben nur wenig Zeit und wissen ohnehin, dass Zürich mit seinen 370.000 Einwohnern nicht nur die grösste Stadt der Schweiz, sondern auch ihr wichtigstes Handels- und Geschäftszentrum ist. Das erste was dem durchreisenden Ausländer auffällt ist die Bahnhofstrasse, in der nur die strengen Fassaden der Banken die ununterbrochene Reihe von Luxusgeschäften unterbrechen. Was für Schätze gibt es da nicht zu bewundern! Schmuck, Pelze, Parfums, Schokolade, Konditorwaren, Haute-Couture, Hüte, Konfektion, Schuhe, Blumen, Stoffe, Stickereien... Und denen die die Bahnhofstrasse bis ans Ende heruntergelaufen sind, öffnet sich ein unwahrscheinlicher Ausblick auf ein Meer von Blau: Himmel und See, eingefasst von dem Grün der Hügel. Im Hintergrund verschwimmen blaue Berge. Nicht weit von dieser Stelle liegen die alten malerischen Stadtteile, wo das langsamere pulsierende Leben sich in den Wassern der Limmat spiegelt. Die Zunfthäuser liegen dort; und man windet sich durch enge Gässchen und Höfe und stösst plötzlich auf einen verlassenen alten Garten, einen Platz, auf dem zeitlos ein Brunnen plätschert, — dann wieder öffnet sich der Blick auf die Kathedrale, deren Bau Karl der Grosse angeregt haben soll. Schräg gegenüber liegt der Lindenhof, ein grosser Platz voll kühler Lieblichkeit, spielender Kinder und ihren Nurses, die unter den Linden frische Luft schöpfen. Einst soll dort eine römische Niederlassung gewesen sein. Nicht weit davon befindet sich das einst stille Viertel in dem die Seidenhändler in ihren Giebelhäusern wohnten. Während der letzten 20 oder 30 Jahre hat die Spitzhacke der Maurer kaum eine der alten Besitzungen verschont und heute erheben sich an ihrer Stelle grosse Gebäude aus grünlichem Sandstein. Doch die Seidenfirmen haben noch immer ihren Sitz in jenem Viertel. Und an Grün fehlt es nicht in Zürich. Voller Grün und Vegetation ist die ganze Umgebung der Stadt, grün sind die Höhenzüge an denen die Villen und Wohnviertel liegen, grün sind die Ufer des Sees mit den lieblichen, kleinen Dörfern, in denen man noch heute viele Seidenwebereien findet.

Trotz aller Grösse ist Zürich, ist das ganze saubere, offene Stadtbild noch recht schweizerisch, manchmal ein wenig kalt und steif — mehr durch Bemühung will uns scheinen, als von Natur. Auf alle Fälle bietet diese Stadt dem Neugierigen, der zwischen zwei Geschäftsreisen Zeit findet in der Morgensonne einen Bummel über die Schipfe zu machen oder in der Abenddämmerung in den Gassen zu Füssen des Grossmünster vor den Auslagen der Trödeläden herumzuschlendern, eine Fülle des Interessanten. Er wird Entdeckerfreuden geniessen, sich an längst Vergangenes erinnern und viele flüchtige Eindrücke haben, die manchmal die dauerndsten sind, weil sie nicht so sehr im Gedächtnis haften — als im menschlichen Herzen lebendig bleiben.



Le quartier moderne de la « City » construit sur l'emplacement d'anciennes propriétés patriciennes. On y trouve encore beaucoup de maisons de soieries.

The modern quarter of the « city » section, built on the site of old patrician estates. Many silk weavers still have their headquarters here.

El moderno barrio de la « City » construido sobre el emplazamiento de antiguas propiedades patricias. Se encuentran todavía muchas casas sederas.

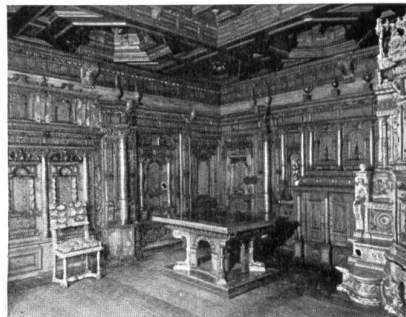
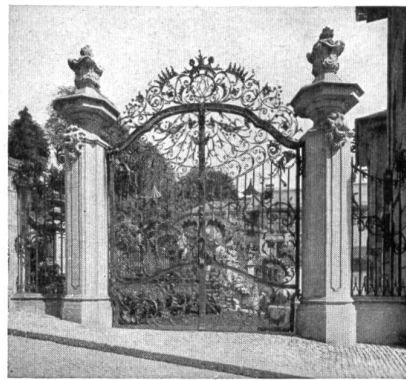
Das moderne « City » Viertel, das an Stelle der alten Patrizierbesitzungen aufgebaut wurde. Sehr viele Seidenfirmen haben noch immer dort ihren Sitz.

Portail en fer forgé de style baroque de la maison patricienne « Zum Reehberg » qui fut longtemps le centre de la vie mondaine et diplomatique.

Baroque wrought-iron gate of the patrician dwelling known as « Zum Reehberg », which remained for several centuries the haunt of Zurich high life and diplomats.

Verja de hierro forjado, de estilo barroco, de la casa solariega « Zum Reehberg » que durante mucho tiempo fué el centro de la vida mundana y diplomática.

Schmiedeeisernes Barockportal; Eingang zu dem Patrizierhaus « Zum Reehberg », das lange Zeit hindurch Mittelpunkt des gesellschaftlichen Lebens und Treffpunkt der Diplomatie war.



Au Musée national, Zurich. Intérieur original d'une des pièces de l'hôtel de la corporation de la soie, construit en 1592.

The Zurich National Museum. Original furniture from one of the rooms in the old Silk Weavers Guild House, built in 1592.

En el Museo Nacional, Zurich. Interior original de una de las salas del hotel de la corporación de la seda, construido en 1592.

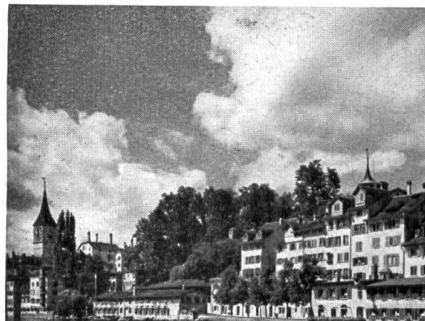
Im Zürcher Landesmuseum. Interieur aus dem 1592 erbauten Haus der Seidenzunft.

Le quartier tranquille de la Schipfe au bord de la Limmat; au fond les tilleuls du Lindenhof, à gauche le clocher de l'église de Saint-Peter.

The peaceful Schipfe quarter on the bank of the River Limmat: in the background rise the lindens of the Lindenhof; to the left, the spire of St. Peter's Church.

El tranquilo barrio de la Schipfe, al borde del río Limmat; al fondo se ven los tilos del Lindenhof; a la izquierda, el campanario de la iglesia de St. Peter.

Das stille Schipfenviertel am Ufer der Limmat; im Hintergrund die Linden des Lindenhofs, links der Turm der St. Peterskirche.



Un deux-pièces en « MOUSSIA », superflanelle lavable, irrétrécissable, couleurs solides à la lumière, mi-laine/mi-coton égyptien à longues fibres.

A two-piece ensemble in « MOUSSIA », a washable, unshrinkable superflannel, light resistant colours, half-wool/half Egyptian long staple cotton.

Un conjunto de dos piezas en « MOUSSIA », superfranela lavable, inencogible, de colores resistentes a la luz, semi-lana/semi-algodón egipcio de fibras largas.

Deux - Pièces aus « MOUSSIA », Superflannel waschbar, nicht eingehend, lichte Farben, 50 % Wolle, 50 % langfasrige, ägyptische Baumwolle.



Ensemble de plage et de sport, 4 pièces (avec petite culotte et bain-de-soleil) en « TURITEX », le tissu en rayonne teinte dans la masse, solide à la lumière, à la transpiration, à la cuisson, à l'eau de mer et à l'eau chlorée. Se fait en rayures courantes et aussi rayures exclusives, nouveauté.

Four-piece beach and sports ensemble (comprising shorts and bra) in « TURITEX », the mass-dyed, light fast, perspiration proof fabric, resistant to laundering, sea- and chlorated water. Obtainable in popular or exclusive striped designs.

Conjunto de playa y de deporte, de 4 piezas (con bragas y baño-de-sol), de « TURITEX », tejido de rayón teñido en la pasta, resistente a la luz y al sudor, a la colada, al agua de mar y al agua clorada. Se fabrica con los rayados corrientes y también con rayados de novedad exclusiva.

Vierteiliges Strand- und Sportensemble (mit Höschchen und Büstenhalter) aus « TURITEX », im Garn gefärbte Kunstseide, licht-, schweiss- und kochecht, unempfindlich gegen Meerwasser und Wasser mit Chlorzusatz. Streifen und exklusive Nouveautés Streifenmuster.

Pour illustrer de façon vivante les possibilités d'utilisation de ses tissus, la maison **Strub & Cie** à Zurich a fait réaliser ces quelques modèles qui ont été récemment présentés au cours de défilés de mode en Afrique du Sud.

To illustrate in vividly animate fashion the use to which their delightful fabrics can be put, Messrs. **Strub & Cie.** of Zurich have had made a few models recently presented at an exclusive fashion parade in South Africa.

Con el fin de ilustrar de una manera vivaz las posibilidades de utilización de sus tejidos, la casa **Strub & Cia.**, de Zurich, hizo confeccionar estos varios modelos que fueron recientemente presentados durante un desfile de modas en el Africa del Sur.

Um ein anschauliches Bild von den Verwendungsmöglichkeiten der Strub-Stoffe zu geben, hat die Firma **Strub & Co.** in Zürich diese Modelle anfertigen lassen, die vor kurzem an einer Modeschau in Südafrika gezeigt wurden.



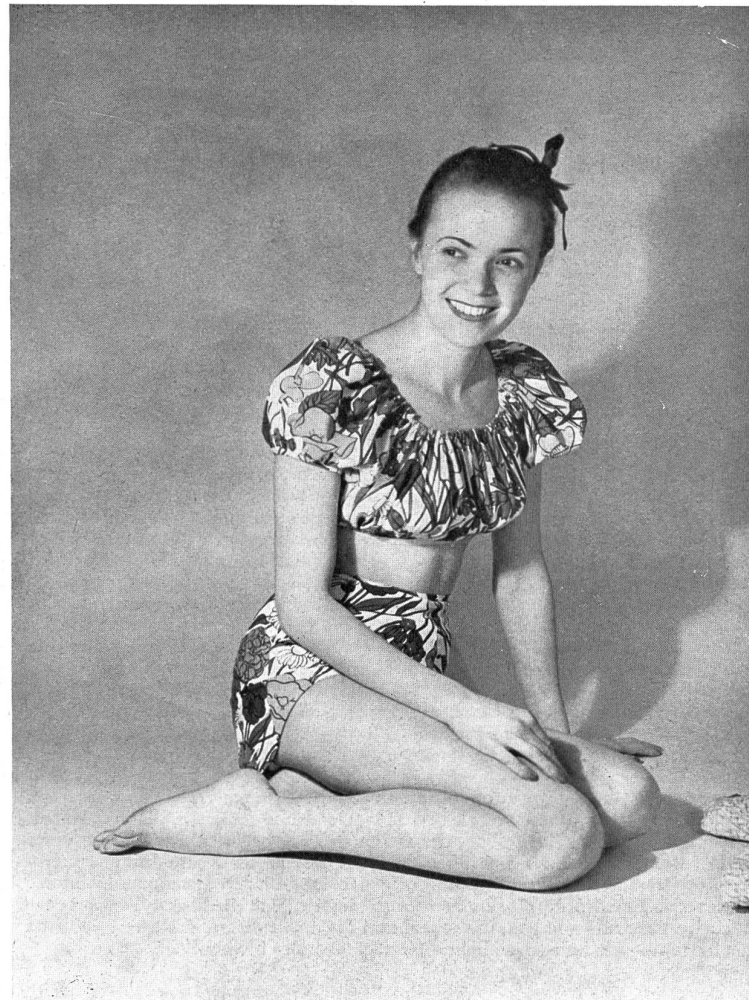
Manteau en « LINOVELL », fibranne genre lin, infroissable, couleurs très brillantes.

Coat in « LINOVELL », linen-styled staple fibre in vivid hues.

Abrigo de « LINOVELL », fibrán estilo lino, inarrugable, de coloridos muy brillantes.

Mantel aus « LINOVELL », leinenartige Zellwolle, knitterfrei, in leuchtenden Farben.

Deux-Pièces aus einem vierteiligen Strandensemble aus « TICINELLA », reiner Baumwollreps, waschbar, für Sport- und Gartenkleider. Gewöhnliche Muster und exklusive Imprimés.



Deux-pièces d'un ensemble quatre-pièces pour la plage, en « TICINELLA », reps pur coton lavable, pour robes de sport et de jardin. Se fait en dessins courants et également dans une série d'exclusivités imprimées.

Two of the four-piece, composing a beach ensemble in « TICINELLA » a washable, pure cotton reps for sport and garden wear. Obtainable in fashionable or exclusive designs.

Dos-piezas de un conjunto de cuatro-piezas para la playa, de « TICINELLA », reps de algodón puro y lavable, para trajes de deporte y de jardín. Se fabrica con los dibujos corrientes y también en toda una serie de dibujos exclusivos estampados.

Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

BAS ÉLASTIQUES, SOUTIEN-GORGE, GAINES — RUBBER STOCKINGS, BRASSIERES, GIRDLES — MEDIAS ELASTICAS, SOSTENES, FAJA — GUMMISTRÜMPFE, BÜSTENHALTER, SCHLÜPFER

Kundt & Cie, Elgg	134
Paul Virchaux, St-Blaise	136

BOUTONS — BUTTONS — BOTONES — KNÖPFE

Grämiger Frères S. A., Bazenheid	122
Kaspar Humbel, Uetikon a. See	124
Rix S. A., Zurich	122

BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN

Bischoff & Muller S. A., St-Gall	23,	94
Christian Fischbacher Co., St-Gall	17	
Forster Willi & Cie, St-Gall	129	
Theodor Locher, St-Gall	128	
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	97,	127
Jul. Michel & Cie, Zurich	95	
A. Naef & Cie, Flawil	25	
Reichenbach & Cie, St-Gall	24,	96
Jacob Rohner S. A., Rebstein	131	
Jakob Schläpfer, St-Gall	129	
Walter Schrank & Cie, St-Gall	130	
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	126	
Sturzenegger & Tanner & Co. S. A., St-Gall	130	
Union S. A., St-Gall	40,	129

CHAPEAUX — HATS — SOMBREROS — HÜTE

E. Baehler Berne S. A., Berne	104
-------------------------------------	-----

CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE

Bally S. A., Schoenenwerd	7
---------------------------------	---

COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE

Ciba, Société Anonyme, Bâle	IV
-----------------------------------	----

CONFECTION — READY-MADE CLOTHES — CONFECCION KONFEKTION — CHEMISES — SHIRTS — CAMISAS HEMDEN

Ametco S. A., Zurich	110			
Amsa S. A., Melano	77,	140		
Beltex S. A., Arzo (Tessin)	78,	144		
E. Braunschweig & Cie S. A., Zurich	1,	4,	54,	
Karl Brüderlin, Gelterkinden	56,	57		
Eigenmann & Lanz S. A., Mendrisio	66,	137		
Arthur Guex S. A., Zurich	76,	142		
E. Kneubühler, Zofingue	140			
Macola S. A., Zurich	142			
S. A. Gustave Metzger, Bâle	1,	2,	47,	48,
Willy Meyer S. A., Zurich	49,	50		
S. A. Otto Rohrer, Romanshorn	74,	142		
Sanco S. A., Zurich	53,	55		
Schaub & Cie, Zofingue	64,	133		
Schellenberg, Sax & Cie S. A., Trübbach	75,	139		
Käte Schenkel-Eckert, Horn	62,	136		
Arthur Schibli S. A., Genève	134			
S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn	63,	133		
	5,	59		
	65,	79		
	134			

CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS — KRAWATTEN

Ferrin, Valon & Cie, Genève	100,	140
Hans Kägi & Cie, Zurich	100,	143
S. Kirschner, Zurich	101,	143
Charles Malignon, Genève	143	
Ernst Reinhard, Zurich	143	

DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES

Siegfried Bollag & Cie, Zurich	114
Alfred Rosenstiel (sous-bras, dress-shields, sobra- queras, Armlätter), Zurich	127
A. Staub & Cie (couvre-lits, counterpanes, colchas, Steppdecken), Seewen	122

ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ÉCHARPES — SCHÄRPEN UND VIERECK-TÜCHER

Ametco S. A., Zurich	110
F. Blumer & Cie, Schwanden	99
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich	12
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell	128
Ferrin, Valon & Cie, Genève	140
Christian Fischbacher Co., St-Gall	17
Hans Kägi & Cie, Zurich	143
Siber & Wehrli S. A., Zurich	22
Stoffel & Cie, St-Gall	6
Arthur Vetter, Zollikon	108
Vischer & Cie, Bâle	138
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden	10

ÉCOLE DE MODE — FASHION-SCHOOL — ESCUELA DE MODA — MODESCHULE

Ecole de mode Friedmann, Zurich	135
---------------------------------------	-----

FIBRANNE ET RAYONNE — STAPLE-FIBRE AND RAYON — FIBRANA Y RAYON — ZELLWOLLE UND KUNSTSEIDE

Feldmühle S. A., Rorschach	II
Société de la Viscose Suisse S. A., Emmenbrücke	III

FILÉS — YARNS — HILADOS — GARNE

Rolf Bally, Bâle	115
Bäumlin, Ernst & Cie, St-Gall	127
Boppart & Cie, St-Gall	124
Braschler & Cie, Zurich	114
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	123
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen	15
Salzmänn & Co., St-Gall	18
Société Industrielle pour la Schappe, Bâle	32
Textil-Export S. A., St-Gall	121
Emil Wild & Co., St-Gall	111
R. Zinggeler, Zurich	117
Zwicky & Cie, Wallisellen	120

FILS, RUBANS ET TISSUS ÉLASTIQUES — ELASTIC YARNS, RIBBONS AND FABRICS — HILOS, CINTAS Y TEJIDOS ELASTICOS — ELASTISCHE FÄDEN, BÄNDER UND GEWEBE

Elastic S. A., Bâle	127	
Ganzoni & Cie S. A., Winterthur	124	
Oscar Haag, Kusnacht-Zurich	102,	123

FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFADEN

J. Dürsteler & Cie S. A., Wetzikon-Zurich	126
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach	123
Zwicky & Cie, Wallisellen	120

GARNITURES EN MÉTAL — METALTRIMMINGS — GUARNICIONES EN METAL — METALLGARNITUREN

Burgin & Cie S. à r. l. Schaffhouse,	106
--	-----

MONTRES — WATCHES — RELOJES — UHREN

Manufacture des Montres Doxa S. A., Le Locle	93,	126
--	-----	-----

MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Albin Breitenmoser S. A., Appenzell	98,	128
Christian Fischbacher Co., St-Gall	98	
Charles Gorini, St-Gall	118	
Hirzel & Cie S. A., Zurich	125	
Honegger & Cie S. A., St-Gall	19	
Oerte & Cie, Teufen	128	
Sailer & Schoensleben, St-Gall	97	
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall	126	
Union S. A., St-Gall	129	
Max Zürcher & Co., St-Gall	108	

OUATE ET OUATINE — WADDING AND COTTON-WOOL LINING — HUATA Y HUATINA — WATTE UND WATTELIN

Grossmann & Cie, Thalwil	123
--------------------------------	-----

RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER

Sager & Cie, Dürrenäsch	117
W. Sarasin & Cie S. A., Bâle	111
Senn & Cie S. A., Bâle	117
Vischer & Cie, Bâle	138

TAPIS — CARPETS — ALFOMBRAS — TEPPICHE

A. Tischhauser & Cie, Teufen près St-Gall.....	121
--	-----

TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRINTERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APRETEURE

Heberlein & Co. A.-G., Wattwil	21
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen.....	15
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden	10

TISSUS DE COTON, LAINE, SOIE, RAYONNE ET FIBRANNE — COTTON, WOOL, SILK, RAYON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODON, LANA, SEDA, RAYON Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, WOLLE, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE

L. Abraham & Co., Zurich	52
Albrecht & Morgen, St-Gall	112
Ametco S. A., Zurich	110
Appenzeller-Herzog & Cie, Staefa-Zurich	115
Jacob Baenziger S. A., St-Gall	125
S.-J. Bloch Fils & Cie S. A., Zurich	114
Bosshard-Bühler & Cie S. A., Wetzikon	20
Rudolf Brauchbar & Cie, Zurich	12, 48, 87
Burgauer & Cie S. A., St-Gall	113
E. & H. Dreyfuss, St-Gall	116
Emar S. A. Zurich	108
Enderle S. A., Zurich	119
Les Fils d'Adolf Fenner, Zurich	114
Filtex S.A., St-Gall	112
Christian Fischbacher Co., St-Gall	17
J. & A. Gardiol, Genève	86
Gattiker & Steinmann, Richterswil	9
Charles Gorini, St-Gall	118
Grieder & Cie, Zurich	116
Gross & Cie, St-Gall	111
Berthold Guggenheim, Zurich	89, 110
H. Gut & Cie S. A., Zurich	26
Hugo Gutmann, Zurich	115
Hausamann & Co., Winterthur	16, 50
Heer & Cie S. A., Thalwil	8, 47
Hirzel & Cie S. A., Zurich	125
Honegger & Cie S. A., St-Gall	19
Max Kirchheimer, Zurich	55, 115
Erwin Landolt S. A., Zurich	109
Leemann & Schellenberg S. A., Zurich	113

Mettler & Cie S. A., St-Gall	31, 90
Société Anonyme A. & R. Moos, Weisslingen	15, 91
Fabrique de soieries ci-devant Edwin Naef S. A., Zurich	13, 88
Tissage de soieries ci-devant Naef Frères S. A., Zurich	28
Palma, Zurich	119
Rayonseta S. A., Zurich	86, 119
Reichenbach & Cie, St-Gall	24, 92
Tissage mécanique de soieries Rütli, Zurich	118
Tissage de laine Rütli S. A., Rütli	29
Gottfried Schaefer, Zurich	135
R. Scheller & Cie, Zurich	120
Schneidinger Frères, Zurich	118
Siber & Wehrli S. A., Zurich	22
Tissage Sirnach, Sirnach	110
Stehli & Cie, Zurich	85
Julius Stitzel, Zurich	116
Stoffel & Cie, St-Gall	6, 49, 53
Strub & Cie, Zurich	27, 84
F. & E. Stucki's Söhne, Steffisburg	108
S. A. Stünzi Fils, Horgen	11
Taco S. A., Zurich	51
Jules von Tobel & Cie, Zurich	109
Wagner & Cie, Bâle	92, 125
M. Weiss & Cie S. A., Zurich	113
Tissage de soieries Wila S. A., Zurich	140
Tissage Wallenstadt, Wallenstadt	14
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden	10

TRESSÉS DE PAILLE — STRAW BRAIDS — TRENZAS DE PAJA — STROHGEFLECHTE

Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen	105
--	-----

TRICOTS ET JERSEYS — KNITWEAR AND JERSEYS — PRENDAS DE PUNTO Y JERSEYS — TRICOTS UND JERSEYS

S. A. ci-devant W. Achtnich & Cie, Winterthur	137
Ametco S. A., Zurich	110
C. Burgi & Cie, Kreuzlingen	72, 133
Hochuli & Cie, Safenwil	102, 137
Lahco S. A., Baden	70, 135
Tricotage Suisse Lehmann S. A., Langenthal	69, 102, 136
Lion & Cie, Kreuzlingen	81, 142
Manufactures de Bas Réunies S. A., Fiawil-St-Gall	132
A. Naegeli S. A., Winterthur	103
Oscar Rohrer, Speicher	80, 141
J. F. Rohrer-Bolliger, Romanshorn	71
Ruegger & Cie, Zofingue	102, 132
Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf	60
Straehl & Cie S. A., Zofingue	107, 132
Pius Wieier Fils, Kreuzlingen	30, 68

TULLE — NET — TUL — TÜLL

Société suisse de l'industrie tulleière S. A., Munchwilen	131
---	-----

Où s'abonner aux revues de l'Office suisse d'expansion commerciale ?

La liste des publications figure à la page 124 de ce numéro.

Les abonnements courent de la date à laquelle ils parviennent à l'éditeur. Aucun service rétroactif ne peut être assuré.

Algérie.	Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond Adam, <i>Alger</i> .	Irak.	Office commercial suisse pour le Proche-Orient, immeuble Achou, avenue Perthuis, C. P. 809, <i>Beyrouth</i> .
Angola.	Office suisse d'expansion commerciale, B.P. 1153, <i>Elisabethville</i> (Congo belge).	Iran.	Légation de Suisse en Iran, 281, avenue Jalé, <i>Téhéran</i> .
Belgique.	Chambre de commerce suisse en Belgique, 1, rue du Congrès, <i>Bruxelles</i> .	Italie.	Agence de journaux Di Conno, via Set-tale 19, <i>Milan</i> .
Bésil du Nord.	Instituto Suíço de Expansão Comercial, Agencia para o Norte do Brasil, Caixa postal 596, <i>Recife</i> (Pernambuco).	Liban.	Office commercial suisse pour le Proche-Orient, Immeuble Achou, avenue Perthuis, C. P. 809, <i>Beyrouth</i> .
Bésil du Centre.	Camara de Comercio Suíça do Brasil, Delegação do Instituto Suíço de Expansão Comercial, rua Candido Mendes 45, 1º, <i>Rio de Janeiro</i> .	Madagascar.	Consulat de Suisse, rue Dr Théodore Vilette, C. P. 118, <i>Tananarive</i> .
Bésil du Sud.	Camara de Comercio Suíça do Brazil, Caixa postal 259 B, <i>Sao Paulo</i> .	Maroc.	Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond Adam, <i>Alger</i> .
Bulgarie.	Légation de Suisse en Bulgarie, Klemen-tinastrasse 1, <i>Sofia</i> .	Portugal.	Librairie Bertrand. Bureaux: rua An-chieta 31, 1º, Case postale 78, <i>Lisbonne</i> , Legatiunea Elvetiana, Strada Pitar Mos 12, <i>Bucarest 3</i> .
Congo belge.	Office suisse d'expansion commerciale, B. P. 1153, <i>Elisabethville</i> .	Roumanie.	Consulat de Suisse, 11, rue Caillé, <i>Dakar</i> .
Egypte.	Chambre de Commerce Suisse en Egypte, 8, rue Malika Farida, <i>Le Caire</i> .	Sénégal.	Office suisse d'expansion commerciale, Case postale 4, <i>Lausanne I</i>
Est Africain Portugais.	Consulat de Suisse, 52, Avenida da Repu-blica, <i>Lourenço-Marques</i> .	Suisse.	Office commercial suisse pour le Proche-Orient, immeuble Achou, avenue Perthuis, C. P. 809, <i>Beyrouth</i> .
France.	Chambre de Commerce Suisse en France, Av. de l'Opéra, 16, <i>Paris 1er</i> . <i>Dans chaque bureau de poste.</i>	Syrie.	Agence de journaux « Orbis », Stalinaova 46, <i>Prague XII</i> . « Journal », Radlinského 51, <i>Bratislava</i> .
Grèce.	Agence internationale de journaux et publi-cations étrangères, rue Amerikis 17, <i>Athènes</i> .	Tchécoslovaquie.	Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond Adam, <i>Alger</i> .
Haïti.	Librairie l'Abeille S.A., <i>Port au Prince</i> .	Tunisie.	Librairie Hachette, Boîte postale 2219, 469 Istiklal Caddesi, <i>Istanbul</i> .
Indochine.	Consulat de Suisse, 29, Quai de Belgique, <i>Saigon</i> .	Turquie.	Légation de Suisse en Yougoslavie, Bir-caninova 27, <i>Belgrade</i> .

La 2^{me} Foire internationale de la Fourrure et du Cuir, Bâle 1948

Inaugurée le 8 mars 1948, dans les bâtiments de la Foire Suisse à Bâle, cette manifestation aura fermé ses portes au moment où ce numéro des « Textiles Suisses » sortira de presse.

Un coup d'œil sur la liste des 350 exposants provenant de 30 pays prouve que l'initiative prise l'année dernière, de faire de Bâle un centre de ralliement des industries de la fourrure et du cuir, s'est avérée utile.

Sans vouloir dresser la nomenclature complète des participations, nous relevons la présence de grandes entreprises anglaises et canadiennes, celle de maisons françaises, norvégiennes, suédoises, danoises, tchécoslovaques, espagnoles, allemandes etc. Remarquons que l'Afghanistan a présenté une magnifique collection d'astrakan et que l'U.R.S.S., pour la première fois, a été représentée par la « Soyouspuschnina », de Moscou, l'institution officielle soviétique pour le commerce des fourrures.

Comme il se doit, les tanneries suisses, le commerce de gros et les fabricants d'articles en cuir, ont pris une large part à la foire.

Des machines pour l'industrie du cuir, provenant de divers pays, ont été également exposées à Bâle.

Pendant toute la durée de la foire, des revues de mode ont eu lieu quotidiennement.

Les 11 et 12 mars s'est tenu, également dans le cadre de la foire, le Congrès international des professionnels de la fourrure.

PUBLICATIONS DE L'OFFICE SUISSE D'EXPANSION COMMERCIALE

Zurich et Lausanne

REVUE « LA SUISSE INDUSTRIELLE ET COMMERCIALE » :

Orientée sur la situation et le développement économique de la Suisse, fournit des renseignements d'ordre général sur ses industries, son commerce et sa vie nationale.

Trois numéros par an, en français, allemand, anglais, italien et espagnol.

Etranger : taxe pour l'inscription de l'adresse : Fr. s. 10.—, valable pour deux ans.

Suisse : abonnement annuel Fr. 3.—.

REVUE « TECHNIQUE SUISSE » :

Rédigée en collaboration avec la Société suisse des constructeurs de machines, à Zurich. Chronique des nouveautés techniques suisses. Etudes sur des constructions de machines récentes, etc.

Editions française, anglaise, espagnole et portugaise.

Etranger : taxe pour l'inscription de l'adresse : Fr. s. 15.—, valable pour deux ans.

Suisse : abonnement annuel Fr. 3.—.

REVUE « TEXTILES SUISSES » :

Publication spécialisée, richement illustrée, donnant des renseignements sur tout ce qui a trait aux industries du vêtement et de la mode, suivant le développement des arts textiles.

Paraît trimestriellement en quatre éditions : française, anglaise, espagnole et allemande.

Etranger : abonnement annuel : Fr. s. 20.—.

Suisse : abonnement annuel Fr. 13.—.

« RÉPERTOIRE DE LA PRODUCTION SUISSE » :

Paraît en français, allemand, anglais et espagnol (livrable actuellement en anglais et en espagnol seulement). Livre d'adresse des industries suisses ; répertoires par articles, par branches et par maisons.

Prix : Etranger : Fr. s. 14.—, port compris. Suisse : Fr. 12.—, plus port.

BROCHURE « LA SUISSE ET SES INDUSTRIES » :

Orientation générale succincte sur la Suisse, ses institutions, son économie et ses industries, avec 2 cartes et de nombreuses illustrations.

Editions disponibles en français, allemand, anglais, espagnol, italien, portugais, suédois.

Prix : Fr. s. 1.50.

Pour tous renseignements, s'adresser à :

Office Suisse d'Expansion Commerciale

Service des publications

LAUSANNE

Place de la Riponne 3

Téléphone 3 73 31